

Tous droits réservés par la
Cour internationale de Justice
All rights reserved by the
International Court of Justice

Le présent volume doit être cité comme suit:

« *C. I. J. Mémoires, Affaire relative à la souveraineté sur certaines parcelles frontalières (Belgique/Pays-Bas)* »

This volume should be quoted as:

“*I.C.J. Pleadings, Case concerning Sovereignty over certain Frontier Land (Belgium/Netherlands)*”

N° de vente : 236
Sales number

AFFAIRE RELATIVE A LA SOUVERAINETÉ
SUR CERTAINES PARCELLES FRONTALIÈRES *
(BELGIQUE / PAYS-BAS)

CASE CONCERNING SOVEREIGNTY
OVER CERTAIN FRONTIER LAND *
(BELGIUM / NETHERLANDS)

** Note du Greffe.* — Les renvois à un texte ayant fait l'objet d'une édition provisoire à l'usage de la Cour ont été remplacés par des renvois aux pages de la présente édition définitive.

** Note by the Registry.*—Any references to a text which was issued in a provisional edition for the use of the Court have been replaced by references to the pages in the present definitive edition.

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

MÉMOIRES, PLAIDOIRIES ET DOCUMENTS

AFFAIRE RELATIVE A LA SOUVERAINETÉ
SUR CERTAINES PARCELLES FRONTALIÈRES
(BELGIQUE/PAYS-BAS)

ARRÊT DU 20 JUIN 1959

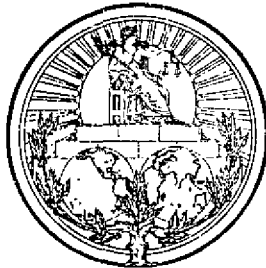


INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

PLEADINGS, ORAL ARGUMENTS, DOCUMENTS

CASE CONCERNING SOVEREIGNTY
OVER CERTAIN FRONTIER LAND
(BELGIUM/NETHERLANDS)

JUDGMENT OF 20 JUNE 1959



PRINTED IN THE NETHERLANDS

PREMIÈRE PARTIE

COMPROMIS ET MÉMOIRES

PART I

SPECIAL AGREEMENT AND PLEADINGS

SECTION A. — COMPROMIS

COMPROMIS SOUMETTANT A LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE
LE DIFFÉREND EXISTANT ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LE ROYAUME DE BELGIQUE CONCERNANT LA SOUVERAINETÉ SUR
CERTAINES PARCELLES SITUÉES A LA
FRONTIÈRE BELGO-NÉERLANDAISE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Belgique;

Considérant qu'un différend est survenu entre eux à la suite de contestations de souveraineté sur les parcelles cadastrales connues de 1836 à 1843 sous les n^{os} 91 et 92, Section A, Zondereygen;

Désirant que ce différend soit résolu par une décision de la Cour internationale de Justice qui déterminera leurs droits respectifs quant à la souveraineté sur lesdites parcelles;

Désirant que soient définies les questions à soumettre à la Cour internationale de Justice;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article premier

La Cour est priée de déterminer si la souveraineté sur les parcelles cadastrales connues de 1836 à 1843 sous les n^{os} 91 et 92, Section A, Zondereygen, appartient au Royaume de Belgique ou au Royaume des Pays-Bas.

Article II

Sans préjuger en rien de la charge de la preuve, les Parties contractantes sont convenues, se référant à l'article 37 du Règlement de la Cour, que la procédure écrite consisterait en:

1. un mémoire du Royaume de Belgique devant être soumis à la Cour dans les trois mois qui suivront la notification du présent accord prévue à l'article III ci-après;
2. un contre-mémoire du Royaume des Pays-Bas devant être soumis dans les trois mois qui suivront la remise du mémoire du Royaume de Belgique;
3. une réplique du Royaume de Belgique, suivie d'une duplique du Royaume des Pays-Bas, devant être soumises l'une et l'autre dans un délai à fixer par la Cour.

Article III

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, celui-ci sera notifié à la Cour, conformément à l'article 40 du Statut de la Cour, par les soins du Royaume des Pays-Bas.

SECTION A.—SPECIAL AGREEMENT

SPECIAL AGREEMENT FOR SUBMISSION TO THE INTERNATIONAL COURT
OF JUSTICE OF THE DIFFERENCE BETWEEN THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
SOVEREIGNTY OVER CERTAIN PARCELS OF LAND
SITUATED AT THE BELGIAN-DUTCH FRONTIER

[Translation]

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Belgium;

Considering that a difference has arisen between them as a result of claims by each of them regarding sovereignty over the parcels shown in the survey and known from 1836 to 1843 as Nos. 91 and 92, Section A, Zondereygen;

Desiring that this difference should be settled by a decision of the International Court of Justice determining their respective rights as regards sovereignty over those parcels;

Desiring to define the issues to be submitted to the International Court of Justice;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

The Court is requested to determine whether the sovereignty over the parcels shown in the survey and known from 1836 to 1843 as Nos. 91 and 92, Section A, Zondereygen, belongs to the Kingdom of Belgium or the Kingdom of the Netherlands.

Article II

Without prejudice to any question as to the burden of proof, the Contracting Parties agree, having regard to Article 37 of the Rules of Court, that the written proceeding should consist of

- (1) a Memorial of the Kingdom of Belgium to be submitted within three months of the notification of the present Agreement to the Court in pursuance of Article III below;
- (2) a Counter-Memorial of the Kingdom of the Netherlands to be submitted within three months of delivery of the Memorial of the Kingdom of Belgium;
- (3) a Reply of the Kingdom of Belgium followed by a Rejoinder of the Kingdom of the Netherlands to be delivered within such times as the Court may order.

Article III

Upon the entry into force of the present Agreement, it shall be notified to the Court under Article 40 of the Statute of the Court by the Kingdom of the Netherlands.

Article IV

Le présent accord sera soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles et le présent accord entrera en vigueur immédiatement après l'échange desdits instruments.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait en double à La Haye, le 7 mars 1957, en néerlandais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas,
(Signé) J. LUNS.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique,
(Signé) VAN DER STRATEN.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME A L'ORIGINAL.

La Haye, le 26 novembre 1957.

[Sceau du ministère
des Affaires étrangères
des Pays-Bas.]

Le Chef du Service des Traités
au ministère des Affaires étrangères
des Pays-Bas,
(Signé) A. M. STUYT.

Article IV

The present Agreement shall be subject to ratification.

The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Brussels and the present Agreement shall enter into force immediately upon the exchange of those instruments.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at The Hague, the 7th day of March, 1957, in Dutch and French, both texts being equally authoritative.

(Signed) J. LUNS,

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands.

(Signed) VAN DER STRATEN,

For the Government of the
Kingdom of Belgium.

CERTIFIED TRUE COPY.

The Hague, November 26th, 1957.

(Signed) A. M. STUYT,

Head of the Treaty Section, in the
Ministry of Foreign Affairs of the
Netherlands.

[Seal of the Ministry
of Foreign Affairs of
the Netherlands.]

PROCÈS-VERBAL D'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS
DE RATIFICATION

Les soussignés se sont réunis à l'effet de procéder à l'échange des instruments de ratification sur le compromis soumettant à la Cour internationale de Justice le différend existant entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, concernant la souveraineté sur certaines parcelles situées à la frontière néerlandaise-belge, signé à La Haye, le 7 mars 1957.

Ces actes ayant été trouvés en bonne et due forme, ledit échange a été effectué ce jour.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent procès-verbal.

Fait à Bruxelles, le 19 novembre 1957, en double exemplaire en langue française.

Pour le Royaume des Pays-Bas, Pour le Royaume de Belgique,
(Signé) E. TEIXEIRA DE MATTOS. (Signé) V. LAROCK.

[Sceau.]

[Sceau.]

COPIE CERTIFIÉE CONFORME A L'ORIGINAL.

La Haye, le 26 novembre 1957.

Le Chef du Service des Traités
au ministère des Affaires étrangères
des Pays-Bas,

(Signé) A. M. STUYT.

[Sceau du ministère
des Affaires étrangères
des Pays-Bas.]

CERTIFICATE OF EXCHANGE OF INSTRUMENTS
OF RATIFICATION*[Translation]*

The Undersigned have met together for the purpose of exchanging the instruments of ratification of the Special Agreement for submission to the International Court of Justice of the difference between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concerning sovereignty over certain parcels of land situated at the Belgian-Dutch frontier, signed at The Hague on March 7th, 1957.

These instruments having been found in good and due form, the said exchange took place this day.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Certificate.

Done in duplicate in French in Brussels, the 19th day of November, 1957.

(Signed) E. TEIXEIRA DE MATTOS,
For the Kingdom of the
Netherlands.
[Seal.]

(Signed) V. LAROCK,
For the Kingdom of
Belgium.
[Seal.]

CERTIFIED TRUE COPY.

The Hague, November 26th, 1957.

(Signed) A. M. STUYT,
Head of the Treaty Section, in the
Ministry of Foreign Affairs of the
Netherlands.

[Seal of the Ministry
of Foreign Affairs of
the Netherlands.]
